

## Előszó az első magyar kiadáshoz

Ez a kötet második része annak az eredetileg háromkötetes feladatgyűjteménynek, amelynek első és harmadik része már magyar nyelven is megjelent.<sup>1</sup> A gyűjtemény mégsem válik teljessé még e kötettel sem, mert a szerző időközben annyira átírta a második részt, hogy anyaga el sem fért egy kötetben. A síkmértani rész tehát az új orosz kiadásban kettévált: ebből a kötetből még jobbára kimaradtak azok a feladatok, melyeket a geometriai számítások körébe szoktak sorolni. Ezekből önálló kötetet készül írni a szerző. (A második rész folyamatban levő átírása miatt jelent meg magyarul a harmadik rész fordítása előbb: a szerző kifejezett kívánsága volt, hogy a régi kiadás alapján ne fogjunk hozzá a második rész fordításához.)

A magyar közönség bizonyára haszonnal és élvezettel forgatja majd az átdolgozott orosz kiadás alapján készült fordítást. Meg kell azonban mondanunk, hogy az átdolgozott kiadás — a szerzői előszó szerint: teljesen új könyv — nem mentes bizonyos jelölési következetlenségektől, pontatlanságoktól, sőt hibáktól. Ezeket a fordítás során igyekeztünk kiküszöbölni, de bizonyára nem teljes sikerrel.

Külön problémát jelentett a más szemléletet tükröző terminológiai rendszer átültetése. Eltérő felfogás — és az ezt tükröző eltérő szóhasználat — esetén a terminológiai szempontból legteljesebb és legkövetkezetesebb ilyen jellegű munkát, Hajós György: „Bevezetés a geometriába” c. egyetemi tankönyvét vettük irányadónak.

A jelölésrendszer teljes átdolgozásától eltekintettünk, mert az ezzel kapcsolatos módosítások nagyon késleltették volna a könyv megjelenését, de úgy gondoljuk, az olvasásnál ez nem okoz túl nagy nehézséget.

Kérjük az olvasókat, hogy a könyvvel kapcsolatos észrevételeiket, kritikai megjegyzéseiket juttassák el a Tankönyvkiadóhoz (Budapest V., Szalay u. 10—14), hogy a felderített hibákat az új kiadásokban már ki tudjuk küszöbölni. Külön köszönetet szeretnénk mondani dr. Surányi János és dr. Kárteszi Ferenc professzoroknak, akik értékes megjegyzéseikkel segítettek az eddig megjelent kötetek hibáinak felderítésében. A jelen kötet anyagának átnézéséért Molnár Emil kollégánknak tartozunk köszönettel. A szöveghez írt kiegészítéseit zárójelbe tett megjegyzések formájában építettük bele a könyvbe.

*A fordítók*

<sup>1</sup> I. rész: Aritmetika és algebra (1965), III. rész: Sztereometria (1968).